

Amalgames prépositionnels

Certaines prépositions peuvent être amalgamées avec la marque flexionnelle de l'article défini.

Inventaire

L'inventaire des amalgames usités n'est pas le même dans tous les *registres de langue*, c'est-à-dire selon les situations d'énonciation. La grammaire Duden distingue les trois séries suivantes (sans que les frontières entre elles soient figées) :

1. standard : *beim, zum, zur, am, ans, im, ins*.

Er fing an, im Zimmer vom Fenster zur Tür auf und ab zu gehen (Kafka)

2. intermédiaire : *aufs, durchs, fürs, hinterm, hinters, überm, übern, ums, unterm, untern, unters, vorm, vors*.

Sie packte ihre Tasche, wir legten uns aufs Bett. (Braun)

3. familier ou régional : *an'n, an'r, auf'm, auf'n, aus'm, für'n, gegen's; in'n, mit'm, nach'm, vorn, zu'n*.

Emplois

On peut distinguer trois cas de figure :

L'amalgame n'est pas possible

Seule la suite "préposition + *d-*" existe ; c'est notamment le cas d'un syntagme nominal à substantif féminin au singulier, ou au pluriel, nominatif et accusatif ou d'un syntagme nominal constitué d'un pronom.

Er kaufte ein Geschenk für die Tochter seiner Nachbarn.

Das habe ich für ihn gekauft.

L'amalgame et la suite "préposition + *d-*" sont tous les deux possibles

Ils correspondent à des conditions d'emploi différentes ou à des différences sémantiques.

1. On emploie "préposition + *d-*" quand "*d-*" a une valeur de démonstratif et est accentué.

Du solltest zu dem Bäcker gehen und nicht zu dem, bei dem du gestern warst. – Mais : Ich gehe jetzt zum Bäcker.

2. On emploie "préposition + *d-*" quand ce qui est représenté par le syntagme nominal a déjà été nommé auparavant (Heidolph et al. 1980 : 371).

Einer der Affen war besonders lebhaft. Klaus war nicht von der Stelle zu bringen. Er wollte unbedingt eine Aufnahme von dem Affen (/?vom Affen) machen. (Heidolph et al. 1980)

Schon von der Bahn aus konnte man einen hohen Baum sehen, der auf dem Hügel stand. An dem Baum (/?am Baum) sollten wir warten. (Heidolph et al. 1980)

3. On emploie l'amalgame quand ce que représente le syntagme nominal est nouveau, mais représente quelque chose de connu (Heidolph et al. 1980 : 371).

Damit war der entscheidende Schritt getan für den Übergang vom Affen zum Menschen (/?von dem Affen zu dem Menschen). (Heidolph et al. 1980)

Amundsen war vor Scott am Südpol (/?an dem Südpol) angelangt. (Heidolph et al. 1980)

Lassen Sie sich den Mégane Coach nicht entgehen. Genausowenig wie den Spaß am Leben. (*Sport Bild*)

Seul l'amalgame est possible

C'est le cas de :

– lexies comme *am Leben bleiben, aufs Land fahren, jn beim Wort nehmen, ums Leben kommen, ins Gespräch kommen, jn zum/zur N wählen/machen, im Ernst, im Begriff sein, zur Not, zur Zeit* (mais : *zu der Zeit, wo wir in Südfrankreich wohnten, jn zur Sprache bringen, etc.*

– certaines constructions grammaticales :

am Indication de date : am 5. März

am Superlatif-*en* : am besten

[er] wählte diejenige [Telefonkabine] aus, die am weitesten vom Kiosk entfernt war (Hohler, Berg 221)

aufs Superlatif-*e* : aufs Herzlichste – "*auf das* Superlatif-*e*" est beaucoup plus rare en allemand actuel

Ein Blick in die blankgesteuerte, blitzend saubere Küche zeigte mir als erfahrener Hausfrau, daß ich hier auf das Beste versorgt sein würde. (Zweig)

nur fühlte ich, was ich schon oft bemerkt haben auf das lebhafteste (Goethe)

am/beim/zum/im/ins Infinitif substantivé

Alles war unverändert, so wie er es am Abend vorher beim Öffnen der Tür gefunden hatte. (Kafka)

Manchmal kamen wir richtig ins Diskutieren (Schlink)

Denn nicht nur die BVG, sondern auch der Fahrgast ist mehr denn je zum Rechnen gezwungen. (*Berliner Zeitung*)